

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS  
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 1655

[2009/201882]

26. MÄRZ 2009 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 20. Dezember 1995 zur Ausführung des Dekretes vom 17. Juli 1995 über Einschreibebühren und Schulgeld im Unterrichtswesen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen, insbesondere Artikel 32;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 20. Dezember 1995 zur Ausführung des Dekretes vom 17. Juli 1995 über Einschreibebühren und Schulgeld im Unterrichtswesen;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 21. November 2008;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 4. Dezember 2008;

Auf Grund des Gutachtens Nr. 45.979/2 des Staatsrates, das am 4. März 2009 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr.1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Titel des Erlasses der Regierung vom 20. Dezember 1995 zur Ausführung des Dekretes vom 17. Juli 1995 über Einschreibebühren und Schulgeld im Unterrichtswesen wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Erlass der Regierung über Einschreibebühren und Schulgeld im Unterrichtswesen».

**Art. 2** - Artikel 1 desselben Erlasses der Regierung wird folgendermaßen abgeändert:

1. die Wortfolge "gemäß Artikel 2, § 2 des Dekretes vom 17. Juli 1995 über Einschreibebühren und Schulgeld im Unterrichtswesen" wird durch die Wortfolge "gemäß Artikel 32 § 3 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen" ersetzt;

2. in Nummer 1 wird die Wortfolge "30 000 BEF" durch die Wortfolge "750 Euro";

3. in Nummer 2 wird die Wortfolge "35 000 BEF" durch die Wortfolge "875 Euro" ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 4 desselben Erlasses der Regierung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 4 - Eine Rückerstattung der gezahlten Einschreibebühr erfolgt bei einem Wechsel eines Schülers in eine ausländische Vorschule, insofern die Erziehungsberechtigten nachweisen, dass die Einschreibebühr für den Schüler in der Deutschsprachigen Gemeinschaft korrekt entrichtet worden ist, und einen entsprechenden sich auf dasselbe Schuljahr beziehenden Zahlungsnachweis für den gleichen Schüler in einer ausländischen Vorschule vorlegen. Die Höhe des rückerstatteten Betrags richtet sich nach den ab dem Zeitpunkt des Schulwechsels bis Ende des Schuljahres verbleibenden Monaten, wobei für jeden vollständigen Monat ein Zehntel der Einschreibebühr rückerstattet wird.»

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Verabschiedung in Kraft.

**Art. 5** - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 26. März 2009

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,  
Minister für lokale Behörden,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung,  
O. PAASCH

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2009 — 1655

[2009/201882]

**26 MARS 2009. — Arrêté du Gouvernement portant modification de l'arrêté du Gouvernement du 20 décembre 1995 portant exécution du décret du 17 juillet 1995 relatif aux droits d'inscription et au minerval dans l'enseignement**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif à la mission confiée aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, en particulier son article 32;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 20 décembre 1995 portant exécution du décret du 17 juillet 1995 relatif aux droits d'inscription et au minerval dans l'enseignement;

Vu le rapport de l'Inspecteur des Finances du 21 novembre 2008;

Vu l'accord du Ministre-Président en charge du Budget, accord en date du 4 décembre 2008;

Vu le rapport n° 45.979/2 du Conseil d'Etat, remis le 4 mars 2009 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, n° 1, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre chargé de l'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'intitulé de l'arrêté du Gouvernement du 20 décembre 1995 portant exécution du décret du 17 juillet 1995 relatif aux droits d'inscription et au minerval dans l'enseignement est remplacé par les termes suivants :

« Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone relatif aux droits d'inscription et au minerval dans l'enseignement ».

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté du Gouvernement est modifié comme suit :

1. Les termes "conformément à l'article 2, § 2 du décret du 17 juillet 1995 relatif aux droits d'inscription et au minerval dans l'enseignement" sont remplacés par les termes "conformément à l'article 32, § 3 du décret du 31 août 1998 relatif à la mission confiée aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires" :

2. au numéro 1, les termes "30 000 BEF" sont remplacés par les termes "750 euros";

3. au numéro 2, les termes "35 000 BEF" sont remplacés par les termes "875 euros".

**Art. 3.** L'article 4 de ce même arrêté du Gouvernement est remplacé par l'énoncé suivant :

« Art. 4. En cas de passage d'un élève à un établissement préscolaire étranger, le montant des droits d'inscription versés sera remboursé, pour autant que les personnes exerçant le droit d'éducation sur l'élève en question puissent prouver que les droits d'inscription dudit élève ont bien été versés comme il se doit à la Communauté germanophone et que ces personnes soient en mesure de fournir une preuve de paiement, pour la même année scolaire et pour le même élève, de droits d'inscription dans un établissement préscolaire étranger. Le montant remboursé dépendra du nombre de mois restants entre la date du changement d'école et la fin de l'année scolaire, un dixième des droits d'inscription étant remboursé pour chaque mois complet. »

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa promulgation.

**Art. 5.** Le Ministre responsable de l'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 26 mars 2009.

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche Scientifique,  
O. PAASCH

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 1655

[2009/201882]

**26 MAART 2009. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 20 december 1995 tot uitvoering van het decreet van 17 juli 1995 betreffende het inschrijvings- en het schoolgeld in het onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 32;

Gelet op het besluit van de Regering van 20 december 1995 tot uitvoering van het decreet van 17 juli 1995 betreffende het inschrijvings- en het schoolgeld in het onderwijs;

Gelet op het advies van de Inspecteur der Financiën, gegeven op 21 november 2008;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 4 december 2008;

Gelet op het advies nr. 45.979/2 van de Raad van State, gegeven op 4 maart 2009 met toepassing van artikel 84, § 1, lid 1, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De titel van het besluit van de Regering van 20 december 1995 tot uitvoering van het decreet van 17 juli 1995 betreffende het inschrijvings- en het schoolgeld in het onderwijs wordt door de volgende tekst vervangen : "Besluit van de Regering betreffende het inschrijvings- en het schoolgeld in het onderwijs".

**Art. 2.** Artikel 1 van hetzelfde besluit van de Regering wordt als volgt gewijzigd :

1. De passus "overeenkomstig artikel 2, lid 2, van het decreet van 17 juli 1995 over het inschrijvings- en schoolgeld in het onderwijs" wordt vervangen door de passus "overeenkomstig artikel 32, lid 3, van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs";

2. In 1<sup>o</sup> wordt de passus "30.000 BEF" door de passus "750 euro" vervangen;

3. In 2<sup>o</sup> wordt de passus "35.000 BEF" door de passus "875 euro" vervangen.

**Art. 3.** Artikel 4 van hetzelfde besluit van de Regering wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4. Een terugbetaling van het betaalde inschrijvingsgeld gebeurt wanneer een leerling op een buitenlandse kleuterschool overstapt, voor zover de personen belast met de opvoeding bewijzen dat het inschrijvingsgeld voor de leerling in de Duitstalige Gemeenschap correct werd betaald en zij een op datzelfde schooljaar betrekking hebbend bewijs van de betaling van het inschrijvingsgeld voor diezelfde leerling in een buitenlandse kleuterschool voorleggen. De hoogte van het terugbetaalde bedrag wordt vastgesteld met inachtneming van de resterende maanden te rekenen vanaf het tijdstip van de verandering van school tot het eind van het schooljaar, waarbij voor elke volledige maand een tiende van het inschrijvingsgeld wordt terugbetaald. »

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

**Art. 5.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 26 maart 2009.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

O. PAASCH

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 1656

[2009/201883]

#### 26. MÄRZ 2009 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 17. April 2008 über die Ausbildung und Prüfung zum Erhalt des Pädagogischen Befähigungsnachweises in der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 22. April 1969 zur Festlegung der erforderlichen Befähigungsnachweise der Mitglieder des Direktions- und Lehrpersonals, des Erziehungshilfspersonals und des paramedizinischen Personals der Einrichtungen des staatlichen Vor-, Primar-, Sonder- und Mittelschulwesens, des technischen Unterrichts, des Kunstunterrichts und des Normalschulwesens und der von diesen Einrichtungen abhängenden Internate, zuletzt abgeändert durch das Dekret vom 21. April 2008, insbesondere Artikel 16;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 17. April 2008 über die Ausbildung und Prüfung zum Erhalt des Pädagogischen Befähigungsnachweises in der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 6. Februar 2009;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 13. Februar 2009;

Auf Grund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Prüfungen zum Erhalt des Pädagogischen Befähigungsnachweises am 30. März 2009 anfangen und durch die Tatsache, dass die Zusammensetzung des Prüfungsausschusses angepasst werden muss, damit der Ausschuss überhaupt eingesetzt werden kann;

Auf Grund des Gutachtens Nr. 46.143/2 des Staatsrates, das am 11. März 2009 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Abänderung des Artikels 10.

Artikel 10 Absatz 1 Nummer 2 des Erlasses der Regierung vom 17. April 2008 über die Ausbildung und Prüfung zum Erhalt des Pädagogischen Befähigungsnachweises in der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«2. zwei Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern, die unter dem Personal des Fachbereichs Pädagogik des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft ausgewählt werden;»

**Art. 2** - Abänderung des Artikels 13.

Artikel 13 Nummer 1 Buchstabe *b* desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«*b.* Ausbildungsnachweis Niveau Bachelor einer Universität oder Hochschule der Französischen, Flämischen oder Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, insofern der Ausbildungsnachweis keine Lehrbefähigung beinhaltet sowie alle diesen gleichgestellten Ausbildungsnachweise;»